



## Freitag, 13.09.

### Seminarraum, Zeughaus

- 09:00- **Irena Fliter**  
09:35 The Commerce of the Camondos: Jewish Merchants between Ottoman and European Authorities in the late 18<sup>th</sup> Century
- 09:35- **Avi Siluk**  
10:10 Eine Schatztruhe für die pietistische Judenmission aus Halle: Die kommentierte jiddische Übersetzung des Römerbriefs von 1733
- 10:10 Zusammenführende Diskussion zur Sektion (Peter Burschel)

10:40 Kaffeepause

11:00- **Oliver Schütze**  
12:00 Vorstellung der Reihe 'Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'

12:00- Mitgliederversammlung  
13:30

- SPPintern -

### Veranstaltungsorte in Wolfenbüttel

- (1) Seminarraum im Zeughaus, Schlossplatz 12, Zugang durch das Nordtor (Parkplatzseite)
- (2) Bibelsaal in der Bibliotheca Augusta
- (3) Augusteerhalle der Bibliotheca Augusta, Lessingplatz 1
- (4) l'Oliveto, Lange Herzogstraße 44
- (5) Parkhotel „Altes Kaffeehaus“, Harztorwall 18
- (6) Landhaus Dürkop, Alter Weg 47

### Kontaktadresse

SPP 2130 'Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'  
Geschäftsstelle

Technische Universität Braunschweig  
Bienroder Weg 80  
38106 Braunschweig  
Raum 017A

Prof. Dr. Regina Toepfer (Sprecherin)  
Annkathrin Koppers, M.A. (Koordination)  
Sandra Zwinscher (Sekretariat)

Tel.: +49 (0) 531 391-8633  
Fax: +49 (0) 531 391-8663  
E-Mail: spp2130@tu-braunschweig.de  
sekretariat-spp2130@tu-braunschweig.de

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

### Tagungsort

Herzog August Bibliothek  
Lessingplatz 1  
38304 Wolfenbüttel

H E R Z O G  
A U G U S T  
B I B L I O  
T H E K

Gefördert durch

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

Übersetzen  
in der Frühen Neuzeit –  
Konzepte und Praktiken

1. Jahreskonferenz

des SPP 2130  
'Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit'

11.-13.09.2019, HAB Wolfenbüttel

## Mittwoch, 11.09.

### Seminarraum, Zeughaus

- 13:30 Begrüßung der SPP-Beteiligten
- 13:45- **Hole Rößler**
- 14:45 Workshop Ausstellungskonzeption

- SPPintern -

### Bibelsaal, Bibliotheca Augusta

#### 15:00 Tagungseröffnung

#### Sektion ‚Anthropologie und Wissen‘

- 15:20- **Lukas Maier**
- 15:55 Ein englischer Palast für die französische Königinmutter. Kulturelle Übersetzungsprozesse in der Ausstattung des St James's Palace
- 15:55- **Jennifer Hagedorn**
- 16:30 Der Heros und die starken Frauen. Zum Verhältnis von Macht und Geschlecht in Schaidenreissers *Odyssea*
- 16:30 Kaffeepause
- 17:00- **Sofia Derer**
- 17:35 Johann Michael Moscherosch: Übersetzen – Wissen – Erzählen
- 17:35- **Victor de Castro León**
- 18:10 Cultural adaptations, modifications or translations? Concepts, frames, symbols and signs in Ali al-Sharafi's atlases of 1551 and 1571

### Augusteerhalle, Bibliotheca Augusta

- 18:30- **Peter Burke**
- 20:00 Translation as Transposition in Early Modern Europe
- 20:30 Gemeinsames Abendessen im Parkhotel

## Donnerstag, 12.09.

### Bibelsaal, Bibliotheca Augusta

- 09:00- **Martina Schrader-Kniffki**
- 09:35 Übersetzen im christlichen Missionskontext: Textuelle und sprachliche Konsequenzen für notarielle Texte (Mexiko, 17./18. Jh.)
- 09:35 Zusammenführende Diskussion zur Sektion (Regina Toepfer)



#### Sektion ‚Zeichensysteme und mediale Transformationen‘

- 10:10- **Elena Parina, Erich Poppe**
- 10:45 Strategies of Translating into Welsh in the 16<sup>th</sup> Century. A First Test Case: Robert Gwyn
- 10:45 Kaffeepause
- 11:05- **Astrid Dröse, Sara Springfeld**
- 11:40 Liedkultur des 17. Jhs. als Übersetzungskultur: Heinrich Alberts *Arien oder Melodeyen*
- 11:40- **Julia Amslinger**
- 12:15 Musae Helveticae. Wilhelm Simmler auf Rätoromanisch
- 12:15- **Andreas Gipper, Diego Stefanelli**
- 12:50 Die Wissenschaftsübersetzung als Generator symbolischen Kapitals. Ein Blick auf den Briefwechsel (Bonnet, Spallanzani, Senebier)
- 12:50 Mittagspause

## Donnerstag, 12.09.

### Seminarraum, Zeughaus

- 14:00- Bildung der TransUnits
- 15:00 der SPP-Mitarbeiter\*innen

- SPPintern -

- 15:00- **Irina Pawlowsky**
- 15:35 Kartographie als Übersetzung. Kartenproduktionen französischer 'Lehnstuhlgeographen' des 18. Jahrhunderts
- 15:35 Zusammenführende Diskussion zur Sektion (Jörg Wesche)

#### Sektion ‚Kulturelle Zugehörigkeiten und Gesellschaft‘

- 16:10- **Vera Dorofeeva-Lichtmann, Yulei Yang**
- 16:45 Translating Untranslatable or Context is Everything: Two Chinese Maps of the Qing Empire (late 19<sup>th</sup>-early 20<sup>th</sup> cc.) in the collection of the MPIWG (Berlin)
- 16:45 Kaffeepause
- 17:05- **Antje Flüchter, Giulia Nardini**
- 17:40 Cultural Translation as Multidirectional Process
- 17:40- **Paula Manstetten**
- 18:15 A Life in Translation in Early Modern Europe: Salomon Negri and his Self-representation in Arabic, Latin, French, and Italian
- 18:15- **S. Greilich, H.-J. Lüsebrink**
- 18:50 Übersetzungs- und Adaptionsprozesse im Kontext des aufgeklärten Enzyklopädismus: das Beispiel der *Encyclopédie méthodique*
- 19:00 Gemeinsames Abendessen im l'Oliveto